

**BILTEN UKPS  
BILTEN UKPS 2018 1-3 JAN-MAR**

***Obezbedili smo svedoke koji nisu ništa videli***  
**(Milan R. Simić)**

**Ako ste u noći posećenih četinarara zapatili setu što ste za godinu stariji, pomislite na to da više ne morate u školu i na predstojeće martovsko cveće, pokriće za rodnu (Ma kavu robnu!) neravnopravnost. ЪЪЪ Padanici ucveljeni: ide im na bolje i protiv njihove volje. Nikako da ih ubede da obećanu sreću slede. ЪЪЪ Ura! Do 25-e ulazimo u EU (Inglis izgovor: IJU!). ЪЪЪ Pošto u oporbenom Liliputu popuše (...joint mira), svako će između debakla i fijaska svoj put da bira. ЪЪЪ Huškanje na koškanje i potonje hajkanje okončano u ponedeljak 16.01. mučkim zločinom. Usledilo nadgrobno vajkanje u vidu neuručene pošte. ЪЪЪ Štetočinama sa linkova za linč novinara ubijeni M. L. King zagrobno poručuje: „Nepravda bilo gde opasnost je po pravdu svugde“. ЪЪЪ Богојављенско ледно (Ma ko je reko ležno!) пливање жустрих ђидија за „крст часни“ 19.01. Будући да је „слобода златна“ (Ma ne znatna!) давно освојена, пливало се тзв слободним стилем. ЪЪЪ Svetski dan snega (Ma ne svega!), 21. 01, promašio temu: temperatura nije bila ispod minusa, kako izusti jedan brzopleti jezik. ЪЪЪ *Džep set* četiri dana (23-26.01) u samozanosu u *zimos DAVOS centrosu*. Na bezgrešno belom pozadu, obraza zajapurenih (od mraza i zdravlja, ne od stida), profiteri svih zemalja (brokeri, trakeri, kokeri...) zaključili: *Ne postoji krivica šake svetskih izelica*. ЪЪЪ Savindan, podsećanje na užas holokausta i Trebinjca Srđana Aleksića, premlaćenog pre dvadesetpet godina, u njegovoj dvadesetsedmoj. ЪЪЪ Trojni istambulski samit 29.01. unosi spokojstvo u zavrzlake i čarlake BeHa (ras)trojstva: kružni drum preinačice omču u prstenče. ЪЪЪ Bečki dečki domaće proizvodnje 02.02. toplo dočekali *homo viatora AV*. ЪЪЪ Pomen 05.02. nedužnim građanima pobijenim granatom na sarajevsku pijacu Markale 1994. ЪЪЪ U Zagabriji 12.02 predsednik ovdašnji i predsednica tamošnja ukrštaju čvrste stavove o tekućim pitanjima (kao Zašto se u Evropu brže stiže vlakom nego vozom?). ЪЪЪ Zaraza malih boginja teži da nadjača zaradu suseda od izvozne tuče navijača. ЪЪЪ Ponesena borbom (Ma ne torbom!) protiv otpadnika, vlast zapustila nadzor nad otrovnim otpadom.**

**Ekshumacija na iks lokacija.**

**Živi bili automobili!**

**Mrzitelji Broza i Plavoga voza latili se pravne motke da podele blindirane predsedničke samohotke. Kada tonu lađe, na krmi se (s)nađe vedri polihistor iz Žitorađe. Razvedrite se! Podsmehuje nam se bolje sutra.**

**Ž. K-P.**

## Održana redovna Izborna skupština UKPS, 13. januara 2018. godine

U subotu, 13. januara 2018. održana je redovna Izborna skupština UKPS. Skupštini je nakon pola sata od zakazanog početka prisustvovalo oko 60 članova, te je predsjednik Miloš Konstantinović konstatovao da su se prema Statutu stekli uslovi da odluke budu punovažne.

Predsjednik **Miloš Konstantinović** je otvorio Skupštinu, pozdravio prisutne, saopštio da je njemu istekao mandat i zahvalio se na poverenju koje mu je ukazalo članstvo.

Posle odavanja pošte preminulim članovima Udruženja (**Ileani Čuri, Veselinu Kostiću, Dušanu Puvačiću, Mirjani Joanović i Ivanu Vukoviću**) prešlo se na izbor Radnog predsedništva.

U **Radno predsedništvo** izabrani su: Vesna Stamenković, Ana Srbinović, Borivoj Gerzić, Đorđe Tomić i Duško Paunković, predsedavajući Predsedništva.

Pre nego što se prešlo na usvajanje Dnevnog reda **D. Paunković** je pročitao imena novoprimitih članova, i uz aplauz članstva, pozdravio prisutne u sali.

Usvojen je predloženi Dnevni red bez izmena i dopuna:

1. Izveštaj o radu i rasprava o izveštajima
2. Predlog članova za Izbornu komisiju i predlog kandidata za radna tela
3. Predlog izmene Pravilnika za nagradu „Branko Jelić“
4. R a z n o (visina članarine i dr...)
5. Rezultati glasanja, razrešnica i konstituisanje novog Upravnog odbora

1. tačka:

Pre nego što se prešlo na raspravu o izveštajima **M. Spasić** je želela da pročita dopis koji je poslala Upravnom odboru u vezi sa prestankom dodeljivanja nagrade iz fonda „Aleksandar I. Spasić“.

*Drage kolege,*  
*Posle dugog kolebanja i premišljanja, i uza sve žaljenje, došla sam do zaključka da više nisam u stanju da odgovorim naporima koji su potrebni za održavanje Nagrade Aleksandar I. Spasić. Od godine 1997, kada su je osnovali porodica i UKPS, ova dvogodišnja nagrada za najbolji prevod (sa svih jezika na srpski) značajnih dela iz oblasti humanistike do danas je dodeljena devet puta. No, okolnosti pod kojima se to ostvarivalo svakom godinom postajale su sve nepovoljnije, da bi poslednji put (2015) poduhvat jedva bio izveden do kraja. Ove godine, kada se ponovo trebalo latiti posla, osetila sam, a i realno procenila, da više nemam fizičke, psihičke, nervno-emozivne, pa ni – last but not least – finansijske mogućnosti da taj složen i odgovoran posao ostvarim uspešno, i to praktično sama.*

*Ništa nije pokazivalo da bi ove godine moglo biti lakše: preda mnom je bio put pun prepreka. Pre svega, treba uložiti veliki lični trud i angažovanje da se uopšte dođe do knjiga koje će se razmatrati. Žiri, sa kojim je godinama bilo veliko zadovoljstvo sarađivati, polako se, silom životnih okolnosti (porodične nesreće, intenzivna akademska karijera), razlabavio i zapravo rastočio, i danas se realno ne bi mogao kao takav okupiti; nekom novom žiriju ne može da se ponudi dovoljna motivacija. S druge strane, moje lične snage, koje su već pod velikom senkom, nisu više dovoljne da same izvedu sav prateći posao. Najzad, moje novčane mogućnosti mi više ne dozvoljavaju da odvojim odgovarajuću sumu kojom će se nagraditi dobitnik. Po svemu bi se reklo da su razlozi protiv polako nadjačali i prevazišli razloge za. Imajući u vidu da sam u razloge „za“, po svojoj biti moralne – očuvanje uspomene na jedno značajno prevodilačko delo, potvrđivanje prevodilačkih vrednosti – dvadeset godina ulagala svoja najbolja očekivanja, može se pretpostaviti koliko mi poraz tih dobrih moralnih namera teško pada. No, mora se biti realan. Ne može se ići protiv stvarnosti. Možda je sve to pomalo deo opšteg nepovoljnog kulturnog konteksta.*

Prisutni su aplauzom odali priznanje M. Spasić za njeno dosadašnje zalaganje za osnivanje i održavanje ove veoma značajne prevodilačke nagrade. **D. Paunković** se zahvalio u ime celokupnog članstva i napomenuo da su dobitnici te nagrade naši najuspešniji prevodioci.

**B. Čolak-Antić** je postavio pitanje članarine. Treba ustanoviti broj članova Udruženja i broj onih koji plaćaju članarinu. Ako treba, mogu se stariji članovi proglasiti počasnim članovima. U svakom slučaju, treba u finansijskom izveštaju ubuduće da bude prikazana suma koju su članovi plaćali u gotovom novcu u kancelariji Udruženja, i na šta je taj novac potrošen. Tehn. sekretar **M. Uzelac** je iznela podatke da je taj novac uglavnom potrošen za honorare kurira i spremačice. Ubuduće će se i taj podatak prikazati u finansijskom izveštaju.

Prisutni su postavili i pitanje zaštite prevodilaca zbog ugovora koji im nude izdavači. **M. Konstantinović** je izneo podatak da Hrvati imaju tipski ugovor i da je on razgovarao sa velikim izdavačima. Sve reguliše Zakon o autorskim pravima. Najteži deo posla je da sami poštujemo taj zakon. Predložio je da angažujemo advokata koji bi zastupao naše interese.

**A. Srbinović** je predložila da se pozovu u Udruženje izdavači i da se organizuje javni razgovor.

Predložila je takođe da se zapisnici sa Upravnog odbora šalju mailom svim članovima.

Posle rasprave usvojen je izveštaj o radu i data je razrešnica dosadašnjem Upravnom odboru.

2. tačka:

U Izbornu komisiju predložena su 3 člana: Olga Kostrešević, Ljubica Rosić i Aleksandra Grubor.

Kandidati za Upravni odbor i Odbor za BEPS i Međunarodnu saradnju birali su se tajnim glasanjem, ostala tela javnim.

Za **Upravni odbor** predloženi su: Neda Bobić, Elizabet Vasiljević, Jelena Vitezović, Ksenija Vlatković, Irina Vujčić, Borivoj Gerzić, Mirjana Grbić, Dejan Ilić, Biljana Isailović, Vlada Janković, Miloš Konstantinović, Aleksandra Mančić, Dejan Mihajlović, Duško Paunković, Danijela Pejčić, Olja Petronić, Ana Srbinović, Vesna Stamenković, Đorđe Tomić, Ivana Tomić i Marko Čudić.  
Biralo se 11 članova Upravnog odbora.

U **Odbor za BEPS i Med. saradnju** predloženi su: Ksenija Vlatković, Zorislav Paunković, Irina Vujčić, Vesna Stamenković, Biljana Isailović, Danijela Pejčić, Miloš Konstantinović, Mila Gavrilović i Ivana Tomić.  
Biralo se 7 članova Odbora.

U **Žiri za nagradu „Miloš N. Đurić“** izabrani su: Melita Logo Milutinović, Alen Bešić, Radoš Kosović, Olja Petronić i Zorislav Paunković.

U **Žiri za nagradu „Jovan Maksimović“** izabrani su: Sonja Bojić, Mirjana Grbić i Dejan Mihailović.

Žiri za nagradu **iz fonda Radoje Tatić** bira fond, a za nagradu **iz fonda Ljubiša Rajić** bira porodica kao osnivač.

**Statusnu komisiju** po novom Zakonu o kulturi bira Upravni odbor.

U **Sud časti** izabrani su: Mira Vuković, Marija Ćorić i Ljubica Rosić.

**Nadzorni odbor** i dalje čine: Boško Čolak-Antić, Olga Kostrešević i Mirjana Grbić.

### 3. tačka:

Pročitane su izmene u Pravilniku za dodelu **Nagrade „Branko Jelić“**, koju dodeljuju UKPS i Francuski institut (Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića je odustala od dalje saradnje).

Nagrada se dodeljuje u tri kategorije:

„ideje“ – eseji i dela koja nisu iz oblasti fikcije, a doprinose boljem razumevanju u oblasti društvenih nauka;

„fikcija“ – roman, drama, poezija...

„otkrića“ – knjige za mlade, stripovi, grafički romani, monografije, biografije, putopisi...

Francuski Institut bira jednog člana žirija, Udruženje bira dva.

Iznos nagrade i honorar jednog člana žirija pokriva Institut, a svu logistiku UKPS.

Skupština je prihvatila sve predložene izmene u Pravilniku.

### 4. tačka:

**M. Konstantinović** je ukratko izvestio o sastancima i nastojanjima da se sredstva od reprografskih prava jednog dana slivaju u kasu Udruženja.

Konstatovana je teška materijalna situacija, nedovoljna sredstva od Ministarstva kulture i Sekretarijata za kulturu Beograda, teško se nalaze sponzori...

Odlučeno je da se članarina poveća na 1.200 dinara i da se podsećaju članovi da redovno izmiruju svoje obaveze.

5. tačka:

Izborna komisija saopštila je rezultate glasanja:

U **Upravni odbor** izabrani su: Miloš Konstantinović, Duško Paunković, Borivoj Gerzić, Neda Bobić, Đorđe Tomić, Mirjana Grbić, Marko Čudić, Ksenija Vlatković, Vlada Janković, Vesna Stamenković i Biljana Isailović.

U **Odbor za BEPS i Međunaronu saradnju** izabrani su: Ksenija Vlatković, Zorislav Paunković, Irina Vujčić, Vesna Stamenković, Biljana Isailović, Danijela Pejčić i Miloš Konstantinović.

Skupština je završila sa radom oko 14 časova.

Odmah po završetku rada Skupštine **Upravni odbor je održao prvi konstitutivni sastanak i izabrao za predsednika Duška Paunkovića, za potpredsednika Vladu Jankovića, a za sekretara Nedu Bobić.**

Te odluke su odmah postavljene na sajt Udruženja.

N. N. B.

## **Izveštaj sa sastanka Upravnog odbora, održanog 23. januara 2018. u 13 časova**

Sastanak je održan sa sledećim Dnevnim redom:

1. Izveštaj sa sastanka sa predstavnicima Francuskog instituta
2. Izbor članova Statusne komisije
3. Plan aktivnosti
4. R a z n o

1.

M. Konstantinović je putem telefona izvestio prisutne o sastanku sa direktorom i sekretarom Francuskog instituta u vezi sa dodeljivanjem Nagrade „Branko Jelić“. Nagrada će se dodeljivati u maju za vreme Molijerovih dana. Institut će birati i plaćati jednog člana žirija, Udruženje treba da izabere dva i da po mogućnosti nabavi novac za honorare (jeftinija izrada povelja, sponzori...).

2.

Upravni odbor je potvrdio mandat dosadašnjim članovima Statusne komisije, to su: Bora Gerzić, Vlada Janković, Miloš Konstantinović, Ana Srbinović i Duško Paunković. Za predsednika Komisije izabran je **Vlada Janković**.

Zbog izražene sumnje nekih članova da M. Konstantinović ne ispunjava uslov (40 AT) za produženje statusa, uvidom u njegov dosje utvrđeno je da ima 140 AT.

Upravni odbor je doneo odluku da se na sticanje i održavanje statusa samostalnih umetnika gleda elastičnije, ne treba biti isključiv i zahtevati samo prevode vrhunske književnosti. Tu preporuku saopštiti Statusnoj komisiji.

### 3.

Plan aktivnosti Udruženja zavisi od sredstava koja se dobiju od Ministarstva kulture i Sekretarijata za kulturu. Članovi U.o. su predlagali koje zahteve treba podneti za konkurs.

S obzirom na to da je E. Vasiljević odustala od ažuriranja sajta, (podnela je ostavku), posao je ponovo poveren Vesni Stamenković. Članstvo treba da joj šalje materijal.

### 4.

Članovi U.o su se dogovorili da će u Biltenu biti objavljeni izvodi i zaključci sa sastanaka Upravnog odbora, da bi članstvo bilo u toku.

Pročitani su i konačni rezultati tajnog glasanja Izborne komisije:

#### Upravni odbor:

1. Miloš Konstantinović	43 glasa
2. Duško Paunković	43
3. Borivoj Gerzić	39
4. Neda Bobić	37
5. Mirjana Grbić	37
6. Đorđe Tomić	37
7. Marko Čudić	36
8. Ksenija Vlatković	33
9. Vlada Janković	31
10. Vesna Stamenković	31
11. Biljana Isailović	28
12. Olja Petronić	27
13. Dejan Mihailović	25
14. Dejan Ilić	24
15. Jelena Vitezović	24
16. Elizabet Vasiljević	20
17. Aleksandra Mančić	19
18. Irina Vujčić	17
19. Ana Srbinović	16
20. Danijela Pejčić	14
21. Ivana Tomić	14

#### Odbor za BEPS i međ.saradnju

1. Ksenija Vlatković	50 gl.
2. Zorislav Paunković	44
3. Irina Vujčić	41
4. Biljana Isailović	40
5. Vesna Stamenković	40
6. Danijela Pejčić	39
7. Miloš Konstantinović	37
8. Mila Gavrilović	36
9. Ivana Tomić	31

U slučaju da neko u naredne dve godine bude sprečen da učestvuje u radu ovih tela, kooptiraju se sledeći na listi Olja Petronić i Dejan Mihailović, odnosno, Mila Gavrilović i Ivana Tomić.

### **Izveštaj sa sastanka Odbora za BEPS i međunarodnu saradnju**

Na konstitutivnom sastanku Odbora za BEPS i Međunarodnu saradnju za predsednika je izabran **Miloš Konstantinović**, a za sekretara **Vesna Stamenković**.

**Molimo članove da izmire članarinu ili u kancelariji Udruženja radnim danom od 12-14 časova, ili uplatnicom na tek. rn. UKPS: 205-231709-63.**